GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN DE TEXTOS AGROALIMENTARIOS (ALEMÁN-ESPAÑOL)**
Código: 151007
Plan de estudios: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)** Curso: 1
Créditos ECTS: 4.0 Horas de trabajo presencial: 0
Porcentaje de presencialidad: 0.0% Horas de trabajo no presencial: 100
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: BALBUENA TOREZANO, MARIA DEL CARMEN (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras / Rectorado
E-Mail: lr1batom@uco.es Teléfono: 5215
URL web: https://www.uco.es/estudios/postgrado/mastertrad/portfolio-item/carmen-balbuena-torezano/

Nombre: RAMÍREZ ALMANSA, ISIDORO
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: l12raali@uco.es Teléfono: 5215
URL web: https://www.uco.es/estudios/postgrado/mastertrad/portfolio-item/isidro-ramirez-almansa/

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CG1	Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
CG3	Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
CG4	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
CB6	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB8	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos
CT4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
CT7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Intenet como medio de comunicación y como fuente de información.
CE2	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información q ue, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CE10	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica de en los ámbitos de la Traducción especializada.

OBJETIVOS

Son objetivos de esta asignatura:

1) Adquisición de competencias y subcompetencias traductoras en el ámbito especializado de textos agroalimentarios (competencias lingüísticas, terminológicas, documentales, translativas, textuales), en el par de lenguas alemán-español.

2) Que el/la estudiante sea capaz de distinguir la relación conceptual entre los distintos términos que componen el tecnolecto, así como su relación con la lengua general, si la hubiere, y las equivalencias del español.

3) Que el/la estudiante sea capaz de identificar géneros y tipos textuales del sector de la agroalimentación, así como otros tipos de traducción relacionadas con el sector y la industria agroalimentaria.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

UNIDAD 1: Fundamentos para la traducción de textos agroalimentario (alemán-español)

UNIDAD 2: Géneros y tipologías textuales.

UNIDAD 3: La especialización de la traducción agroalimentaria: vitivinicultura, quesos y lácteos, cerdo ibérico, ciencias veterinarias.

UNIDAD 4: El mercado profesional de la traducción agroalimentaria.

GUÍA DOCENTE

2. Contenidos prácticos

a) Análisis traductológico.
b) Encargos de traducción.
c) Casos prácticos
d) Análisis de textos.

METODOLOGÍA

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojarán en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función de lo indicado en el cronograma de entrega de materiales y tareas del máster.

Actividades presenciales

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	15
Consultas bibliográficas	15
Ejercicios	70
Total horas:	***100***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Manual de la asignatura
Presentaciones PowerPoint

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Cuestionarios on-line	10%
Portafolios	40%
Pruebas objetivas	50%

GUÍA DOCENTE

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Hasta la defensa del TFM

Aclaraciones:

Los cuestionarios online podrán ser sustituidos por debates alojados en el foro correspondiente, dentro de la plataforma Moodle.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Astiasarán, I.; Martínez, J. A. (2003). *Alimentos: composición y propiedades.* Madrid: McGraw-Hill Interamericana.

Belitz, H. D. (2012). *Química de los alimentos*. Zaragoza: Acribia.

Bello Gutiérrez, J. (2008). *Ciencia bromatológica: principios generales de los alimentos.* Madrid: Díaz de Santos.

Bowman, D. D. (2011). *Georgis*. *Parasitología para veterinarios*. Madrid: Elsevier.

Budras, K. D.; Habel, R. E. (2011). *Bovine Anatomy.* Hannover: Schlütersche Verlag.

Cameán, A.; Repetto, M. (eds.). (2006). *Toxicología alimentaria.* Madrid/ Buenos Aires: Díaz de Santos.

Domínguez, M. et. al., (2015). *Estudios jurídicos sobre seguridad alimentaria.* Madrid/ Barcelona/ Buenos Aires: Marcial Pons.

Eisenreich, K. (2006). Descripción de vinos – problemas de traducción español-alemán. En: Sánchez, M. T. (coord.) e Ibáñez, M. (pr.), *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, 347-358.

Empfelhardt, W. V.; Breves, G. (2004). *Fisiología Veterinaria.* Zaragoza: Acribia.

Fehlhaber, K.; Janetschke, P. (1995). *Higiene veterinaria de los alimentos.* Zaragoza: Acribia.

Fraile, E. (2010). La traducción de las metáforas del vino. En: Ibáñez, M. (coord.), *Vino, lengua y traducción*. Vol. I. Universidad de Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, 141-174.

Gázquez, A. (2010). *Anatomía Patológica General Veterinaria.* Madrid: Ediciones CEP Humanes.

Ibánez, M. (2017a). *La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada.* Granada: Comares.

_____. (2017b). *L'art de faire le vin* y su traducción al español: la gestación de un prmer vocabulario técnico del vino (1786-1845). *Hikma* 16: 9-23.

_____. (2015). La traducción científico-técnica francés-español en el ámbito de la enología (1750-1850). *Çédille. Revista de Estudios Franceses*11: 273-311.

_____. (2010a). Comercio exterior y mediación lingüística en el sector vitivinícola de Castilla y León. *Hermeneus* 12: 161-182.

_____. (2010b). Red conceptual del dominio vitivinícola. En: Lerat, P. (ed.), *Lenguas de especialidad y terminología.* Granada: Comares, 61-78.

_____. (2007). La comunicación vivitinícola. *Bulletin de L'OIV: Revue internationale de Viticulture, Oenologie, Economie, Droit Viti-Vinicole*, Vol. 80, Nro. 911-913: 77-96.

Kraus, Roland; Baumgartner,Est Peter (eds.). (2011). Phraseological Dictionary. English- German General Vocabulary in Technical and Scientific Texts. Heidelberg: Springer Verlag.

Medina, A. ; Álvarez, C. (2014). La relación empresa-traducción en el sector agroalimentario andaluz. *Skopos* 4: 187-206.

Maudos, J. (dir.); Salamanca, J. (2018). *Observatorio sobre el sector agroalimentario español en el contexto europeo.* Murcia: Cajamar.

Nielsen, S. S. (ed.). (2007). *Análisis de los alimentos: manual de laboratorio.* Zaragoza: Acribia.

Peñín. J. (2006). La dimensión internacional del mundo del vino. En: Sánchez, M. T. (coord.) e Ibáñez, M. (pr.), *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, 41-48.

Quispe, D.; Argani, O. (2014). Fundamentos de Bromatología. *Revista de Actualización Clínica* 41: 2128-2132.

Rivas, M. M.; Veroz, A. (eds.). (2018). *Agroalimentación: Lenguajes de especialidad y traducción*. Granada:

GUÍA DOCENTE

Comares.
Ruiz, M. Á. (2018). La traducción agroalimentaria en el contexto sociolaboral. Investigación sobre tareas de traducción profesional en empresas de la provincia de Córdoba. En: Rivas, M. M.; Veroz, A. (eds.). *Agroalimentación: Lenguajes de especialidad y traducción*. Granada: Comares, 131-152.
Sánchez, M. T. (2006). La terminología jurídica del etiquetado y el embotellado en español y alemán en la legislación comunitaia. En: Sánchez, M. T. (coord.) e Ibáñez, M. (pr.), *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, 195-214.
Vollmer, G. et. al. (1999). *Elementos de bromatología descriptiva.* Zaragoza: Acribia.

2. Bibliografía complementaria

Henke, J. et al. (2015). Schmerztherapie bei Versuchtieren. Marburg: Gesellschaft für Versuchstierkunde.
Modern und verantwortungsbewusst: Landwirtschaft in Deutschland. Disponible en: https://www.iva.de/verband/landwirtschaft-deutschland

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.